

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Bosnien-Hercegovina om rammerne for Bosnien-Hercegovinas deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

BOSNIEN-HERCEGOVINA,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

ER —

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den Europæiske Union (EU) kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner.
- (2) Den Europæiske Union træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal opfordres til at deltage i en EU-krisestyringsoperation. Bosnien-Hercegovina kan acceptere opfordringen fra Den Europæiske Union og tilbyde at yde et bidrag. Den Europæiske Union vil i sådanne tilfælde beslutte, om det foreslåede bidrag fra Bosnien-Hercegovina skal accepteres.
- (3) Betingelserne for Bosnien-Hercegovinas deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne for hver enkelt operation.
- (4) En sådan aftale berører ikke Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning og anfægter ikke Bosnien-Hercegovinas mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.
- (5) En sådan aftale bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer og bør ikke berøre eventuelle eksisterende aftaler om Bosnien-Hercegovinas deltagelse i en EU-krisestyringsoperation, der allerede er indledt —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelsen

1. Når Den Europæiske Union har truffet afgørelse om at opfordre Bosnien-Hercegovina til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, forelægger Bosnien-Hercegovina, så snart Bosnien-Hercegovina har besluttet at deltage, oplysninger om det bidrag, det foreslår at yde Den Europæiske Union.
2. Den Europæiske Unions vurdering af Bosnien-Hercegovinas bidrag foretages i samråd med Bosnien-Hercegovina.
3. Den Europæiske Union giver Bosnien-Hercegovina en foreløbig angivelse af det forventede bidrag til de fælles udgifter til operationen så snart som muligt med henblik på at bistå Bosnien-Hercegovina med udformningen af dets tilbud.
4. Den Europæiske Union meddeler skriftligt Bosnien-Hercegovina resultatet af denne vurdering med henblik på at sikre Bosnien-Hercegovinas deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

*Artikel 2***Rammer**

1. Bosnien-Hercegovina tilslutter sig Rådets afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter, at EU skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver anden afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at forlænge EU-krisestyringsoperationen, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle nødvendige gennemførelsesarrangementer.
2. Bosnien-Hercegovinas bidrag til en EU-krisestyringsoperation berører ikke Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning.

*Artikel 3***Status for personel og styrker**

1. Status for det personel, som Bosnien-Hercegovina udsender til en civil EU-krisestyringsoperation, og/eller for de styrker, som Bosnien-Hercegovina bidrager med til en militær EU-krisestyringsoperation, er underlagt den aftale om status for styrkerne/missionen, der måtte være indgået mellem Den Europæiske Union og den eller de stater, hvor operationen gennemføres.
2. Status for det personel, der er udstationeret ved hovedkvarterer eller enheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen finder sted, er underlagt arrangementer aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og enheder og Bosnien-Hercegovina.
3. Med forbehold af den i stk. 1 omhandlede aftale om status for styrkerne/missionen har Bosnien-Hercegovina jurisdiktion over sit personel, der deltager i EU-krisestyringsoperationen. I tilfælde hvor Bosnien-Hercegovinas styrker opererer om bord på en EU-medlemsstats fartøj eller luftfartøj, har sidstnævnte stat jurisdiktion i henhold til egne interne love og procedurer.
4. Bosnien-Hercegovina har ansvaret for at behandle eventuelle klager fra eller vedrørende et medlem af sit personel i forbindelse med deltagelsen i en EU-krisestyringsoperation. Bosnien-Hercegovina har ansvaret for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter.
5. Parterne er enige om at fratage alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes/betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af deres officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.
6. Bosnien-Hercegovina forpligter sig til at fremsætte en erklæring om frafald af krav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, som Bosnien-Hercegovina deltager i, og til at fremsætte denne ved undertegnelsen af denne aftale.
7. Den Europæiske Union forpligter sig til at sikre, at Den Europæiske Unions medlemsstater ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med Bosnien-Hercegovinas senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

*Artikel 4***Klassificerede informationer**

1. Bosnien-Hercegovina træffer passende foranstaltninger til at sikre, at EU's klassificerede informationer beskyttes i overensstemmelse med Rådet for Den Europæiske Unions sikkerhedsforskrifter, jf. Rådets afgørelse 2011/292/EU af 31. marts 2011 om reglerne for sikkerhedsbeskyttelse af EU's klassificerede informationer ⁽¹⁾, og supplerende retningslinjer fra de kompetente myndigheder, herunder retningslinjer fra den øverstbefalende for EU-operationen for så vidt angår en militær EU-krisestyringsoperation eller fra EU's missionschef for så vidt angår en civil EU-krisestyringsoperation.

⁽¹⁾ EUTL 141 af 27.5.2011, s. 17.

2. Hvis EU og Bosnien-Hercegovina har indgået en aftale om sikkerhedsprocedurer med henblik på udveksling af klassificerede informationer, finder bestemmelserne i en sådan aftale anvendelse i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation.

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Bosnien-Hercegovina sikrer, at det personel, det har udsendt til den civile EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med
 - a) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1
 - b) operationsplanen
 - c) gennemførelsesbestemmelserne.
2. Bosnien-Hercegovina underretter i god tid missionschefen for den civile EU-krisestyringsoperation og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggende og sikkerhedspolitik om eventuelle ændringer i dets bidrag til den civile EU-krisestyringsoperation.
3. Personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, underkastes en lægeundersøgelse og et vaccinationsprogram og skal af en kompetent myndighed i Bosnien-Hercegovina erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt. Det personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, fremlægger en kopi af en sådan erklæring.

Artikel 6

Kommandostruktur

1. Det personel, der er udsendt af Bosnien-Hercegovina, løser sine opgaver og handler udelukkende i den civile EU-krisestyringsoperations interesse.
2. Alt personel forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.
3. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til Den Europæiske Union.
4. Missionschefen påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation i indsatsområdet.
5. Missionschefen leder den civile EU-krisestyringsoperation og varetager den daglige styring.
6. Bosnien-Hercegovina har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.
7. Missionschefen for den civile EU-krisestyringsoperation har ansvaret for den disciplinære kontrol med personalet fra den civile EU-krisestyringsoperation. I det omfang det er nødvendigt, pålægger vedkommende nationale myndigheder disciplinære sanktioner.
8. Bosnien-Hercegovina udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i operationen. NPC refererer til missionschefen for den civile EU-krisestyringsoperation for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.

9. Den Europæiske Unions beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Bosnien-Hercegovina, hvis det stadig bidrager til den civile EU-krisestyringsoperation på datoen for operationens afslutning.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. Bosnien-Hercegovina afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, bortset fra de løbende udgifter, som fastlagt i driftsbudgettet for operationen. Dette berører ikke artikel 8.
2. Bosnien-Hercegovina udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om missionens status, når det kendes ansvarligt for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Bosnien-Hercegovina bidrager til finansieringen af budgettet for den civile EU-krisestyringsoperation.
2. Bosnien-Hercegovinas finansielle bidrag til driftsbudgettet beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:
 - a) den andel af referencegrundlaget, hvormed Bosnien-Hercegovinas BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget
eller
 - b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af Bosnien-Hercegovinas personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.
3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Bosnien-Hercegovina ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra Den Europæiske Unions medlemsstater.
4. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union principielt Bosnien-Hercegovina for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt
 - a) Den Europæiske Union beslutter, at Bosnien-Hercegovina yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation
eller
 - b) BNI pr. indbygger i Bosnien-Hercegovina ikke overstiger BNI i en af Den Europæiske Unions medlemsstater.
5. Et arrangement om betalingen af Bosnien-Hercegovinas bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med den civile EU-krisestyringsoperation indgås mellem missionschefen for den civile EU-krisestyringsoperation og de relevante administrative myndigheder i Bosnien-Hercegovina. Nævnte arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:
 - a) beløbets størrelse
 - b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag
 - c) revisionsproceduren.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i militære EU-krisestyringsoperationer

1. Bosnien-Hercegovina sikrer, at dets styrker og personel, der deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, varetager deres opgaver i overensstemmelse med
 - a) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1
 - b) operationsplanen
 - c) gennemførelsesbestemmelserne.
2. Det personel, der er udsendt af Bosnien-Hercegovina, løser sine opgaver og handler udelukkende i den militære EU-krisestyringsoperations interesse.
3. Bosnien-Hercegovina underretter i god tid EU's øverstbefalende for operationen om eventuelle ændringer af dets deltagelse i operationen.

Artikel 10

Kommandostruktur

1. Alle styrker og alt personel, der deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.
2. De nationale myndigheder overdrager den operative og taktiske kommando over og/eller kontrol med deres styrker og personel til den øverstbefalende for EU-operationen, som kan uddelegere sin myndighed.
3. Bosnien-Hercegovina har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater.
4. Den øverstbefalende for EU-operationen kan til enhver tid efter høring af Bosnien-Hercegovina kræve, at Bosnien-Hercegovinas bidrag trækkes tilbage.
5. Bosnien-Hercegovina udpeger en højtstående militær repræsentant (SMR) til at repræsentere Bosnien-Hercegovinas nationale kontingent i den militære EU-krisestyringsoperation. SMR rådfører sig med den øverstbefalende for EU-styrken om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for den daglige disciplin i Bosnien-Hercegovinas kontingent.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Med forbehold af artikel 12 afholder Bosnien-Hercegovina alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, som fastlagt i de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2011/871/FUSP af 19. december 2011 om oprettelse af en mekanisme til administration af finansieringen af de fælles udgifter til EU-operationer, der har indvirkning på militær- eller forsvarsområdet (Athena) ⁽¹⁾.
2. Bosnien-Hercegovina udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om styrkernes status, når det kendes ansvarligt for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

⁽¹⁾ EUTL 343 af 23.12.2011, s. 35.

*Artikel 12***Bidrag til de fælles udgifter**

1. Bosnien-Hercegovina bidrager til finansieringen af de fælles udgifter til den militære EU-krisestyringsoperation.
2. Bosnien-Hercegovinas finansielle bidrag til de fælles udgifter beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:
 - a) den andel af referencegrundlaget, hvormed Bosnien-Hercegovinas BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens fælles udgifter
eller
 - b) den andel af de fælles udgifter, hvormed andelen af Bosnien-Hercegovinas personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

Når formlen i første afsnit, litra b), anvendes, og når Bosnien-Hercegovina kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, benyttes den andel, som Bosnien-Hercegovinas personel udgør i forhold til det samlede personel i de respektive hovedkvarterer. I andre tilfælde er andelen den, som alt det personel, Bosnien-Hercegovina har bidraget med, udgør i forhold til operationens samlede personel.

3. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union dog principielt Bosnien-Hercegovina for betaling af finansielle bidrag til de fælles udgifter til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt
 - a) Den Europæiske Union beslutter, at Bosnien-Hercegovina yder et væsentligt bidrag til aktiver og/eller kapaciteter, som er af afgørende betydning for operationen
eller
 - b) BNI pr. indbygger i Bosnien-Hercegovina ikke overstiger BNI i en af Den Europæiske Unions medlemsstater.
4. Der indgås et arrangement mellem den administrator, der er omhandlet i Rådets afgørelse 2011/871/FUSP, og de kompetente administrative myndigheder i Bosnien-Hercegovina. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:
 - a) beløbets størrelse
 - b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag
 - c) revisionsproceduren.

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER*Artikel 13***Arrangementer til gennemførelse af aftalen**

Med forbehold af artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, mellem Unionens højststående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik og de relevante myndigheder i Bosnien-Hercegovina.

*Artikel 14***Manglende overholdelse**

Hvis en af parterne ikke overholder sine forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til skriftligt at opsigte aftalen med en måneds varsel.

*Artikel 15***Bilæggelse af tvister**

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses med diplomatiske midler.

*Artikel 16***Ikrafttræden**

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer.
 2. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.
 3. Denne aftale tages regelmæssigt op til revision.
 4. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne.
 5. Denne aftale kan opsiges af en af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen.
 6. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på engelsk og bosnisk, kroatisk og serbisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse har den engelske udgave af denne aftale forrang.
-

TEKST TIL ERKLÆRINGER**Tekst for så vidt angår EU-medlemsstaterne:**

»Når EU-medlemsstater anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, som Bosnien-Hercegovina deltager i, vil de, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod Bosnien-Hercegovina for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel fra Bosnien-Hercegovina under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse
- eller er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Bosnien-Hercegovina, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen fra Bosnien-Hercegovina under benyttelsen af dette materiel.«

Tekst for så vidt angår Bosnien-Hercegovina:

»Når Bosnien-Hercegovina anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, vil det, for så vidt dets nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskade eller død blandt dets personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører det eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse
 - eller er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU-krisestyringsoperationen, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen under benyttelsen af dette materiel.«
-